

Mémoires et thèses en traduction (depuis 1990)

[Mémoires de maîtrise](#) | [Thèses de doctorat](#)

Mémoires de maîtrise

2008

Auteur : **Larochelle, Karène**

Titre : *La réduction des dictionnaires bilingues (français-anglais) au XVII^e siècle : l'exemple du Short Dictionary (1684) de Guy Miège.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Auteur : **Raffo, Mariana**

Titre : *Vulgarisation et traduction : représentation discursive des notions scientifiques biomédicales en français et en espagnol.*

Directeur de recherche : Sylvie Vandaele

2007

Auteur : **Carrière, Isabelle**

Titre : *Adjectifs dérivés de noms : analyse en corpus médical et élaboration d'un modèle d'encodage terminologique.*

Directeur de recherche : Marie-Claude L'Homme

Auteur : **Charest, Brigitte**

Titre : *Pour une théorie holiste de la traduction : la poétique traductive d'André Markowicz dans La douce.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Díaz Valencia, Adriana Lucía**

Titre : *La méthodologie de travail terminologique au Québec et en Colombie : étude comparative.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Codirecteur de recherche : Georges Bastin

Auteur : **Duval, Roch**

Titre : *Prolégomènes à la traduction philosophique : quatre traductions des Fundamentos de la meta-técnica.*

Auteur : **Jay-Rayon, Laurence**

Titre : *La métaphore comme traduction d'une réalité est africaine dans le roman d'expression anglaise Sardines de l'auteur somalien Nuruddin Farah.*

Directeur de recherche : Hélène Buzelin

Auteur : **Kadiri Hassani, Hasnaa**

Titre : *Modèle d'organisation des concepts clés de la traductologie : conception d'un didacticiel d'application.*

Directeur de recherche : Gilles Bélanger

Codirecteur de recherche : Jeanne Dancette

Auteur : **Lefèbvre Bergeron, Cléothilde**

Titre : *La corporation anglaise et ses équivalents français : norme et usages en contexte canadien.*

Directeur de recherche : Judith Lavoie

2006

Auteur : **Di Spaldro, Josée**

Titre : *Les emprunts à l'anglais médical dans la langue française contemporaine.*

Directeur de recherche : Jacques Lethuillier

Codirecteur de recherche : Pierre Auger

Auteur : **Lubin, Leslie**

Titre : *Étude des métaphores conceptuelles utilisées dans la description des structures anatomiques.*

Directeur de recherche : Sylvie Vandaele

Codirecteur de recherche : Marie-Claude L'Homme

2005

Auteur : **Carreño -Cruz, Sahara Iveth**

Titre : *Analyse de la variation terminologique en corpus parallèle anglais-espagnol et de son incidence sur l'extraction des termes bilingue.*

Directeur de recherche : Marie-Claude L'Homme

Auteur : **Gagnon, Marleine**

Titre : *L'apport de l'école québécoise de terminologie à la socioterminologie.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Auteur : **Patenaude, Annie**

Titre : *Le rôle du lecteur de textes narratifs : incidences éventuelles en traduction.*

Directeur de recherche : Brenda Hosington

2004

Auteur : **Cape, Magali**

Titre : *Typologie des verbes utilisés dans la description des structures anatomiques.*

Directeur de recherche : Sylvie Vandaele

Codirecteur de recherche : Marie-Claude L'Homme

Auteur : **Castrillón Cardona, Elvia Rosa**

Titre : *La terminologie en Colombie : portrait d'une discipline.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Codirecteur de recherche : Georges Bastin

Auteur : **Gunnoo, Ravi J.**

Titre : *La traduction biblique explorée : étude comparative de l'hymne à l'amour de saint Paul.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Hurteau, Isabelle**

Titre : *Réflexions sur le sous-titrage inspirées par Le Ton Beau de Marot de Douglas Hofstadter*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Codirecteur de recherche : Yves Gambier

2003

Auteur : **Costa, Marie-Jeanne**

Titre : *Recherche exploratoire sur la traduction d'expressions métaphoriques provenant de textes journalistiques.*

Directeur de recherche : Jeanne Dancette

Auteur : **Lemay, Chantal**

Titre : *Identification automatique du vocabulaire caractéristique du domaine de l'informatique fondée sur la comparaison de corpus.*

Directeur de recherche : Marie-Claude L'Homme

Auteur : **Pageau, Manon**

Titre : *Étude descriptive des emprunts à l'anglais dans le domaine de la biologie cellulaire.*

Directeur de recherche : Sylvie Vandaele

Auteur : **Palmetshofer, Anna**

Titre : *Étude du vocabulaire allemand de la distribution.*

Directeur de recherche : Jeanne Dancette

Auteur : **Agrifoglio, Marjorie**

Titre : *La traduction à vue : étude comparative de trois modes d'interprétation.*

Directeur de recherche : Georges Bastin

Auteur : **Ducharme, Catherine**

Titre : *Le vocabulaire de la Révolution dans le "Supplément" de la cinquième édition du dictionnaire de l'Académie française (1798).*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Codirecteur de recherche : Jean-Claude Boulanger

2002

Auteur : **Gauthier, Hélène**

Titre : *Le dire et l'agir dans le dictionnaire de l'Académie française.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Codirecteur de recherche : Jean-Claude Boulanger

Auteur : **Rouleau, Anne**

Titre : *Les termes scientifiques dans le dictionnaire de l'Académie française, de la première à la huitième édition (1694-1935).*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Codirecteur de recherche : Jean-Claude Boulanger

2001

Auteur : **Caillierez, Mélanie**

Titre : *Fonction-auteur, fonction-traducteur.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Chrétien, Annie**

Titre : *Le Dictionnaire de l'Académie française, dédié au Roy (1694) comme source du Royal Dictionary (1699) d'Abel Boyer.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Codirecteur de recherche : Jean-Claude Boulanger

2000

Auteur : **Brisebois-Henderson, Louise**

Titre : *Les langues spécialisées équines (anatomie et éthologie du cheval) : apprentissage et traduction.*

Auteur : **Lacroix, Marguerite**

Titre : *Montréal et ses communautés littéraires : regard critique sur la littérature et la traduction.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Love, Stacy**

Titre : *Benchmarking the performance of two automated term-extraction systems : LOGOS and ATA0.*

Directeur de recherche : Marie-Claude L'Homme

Auteur : **Plourde, Éric**

Titre : *Le doublage de The Simpsons : divergences, appropriation culturelle et manipulation du discours.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Codirecteur de recherche : Paul St-Pierre

Auteur : **Poulin, Sylvie**

Titre : *Langue maternelle, langue d'adoption : traduction et écriture (Vassilis Alexakis, Assia Djebar, Andreï Makine).*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Codirecteur de recherche : Jacques Bouchard

1999

Auteur : **Arcand, Céline**

Titre : *L'interprétation en musique et en traduction.*

Auteur : **Bertrand, Claudine**

Titre : *Étude comparative des combinaisons lexicales dans deux domaines de spécialité : collocations lexicales et collocations conceptuelles en aéronautique et en philosophie.*

Directeur de recherche : Marie-Claude Bertrand

Auteur : **Campbell, Sophie**

Titre : *Le traitement lexicographique bilingue (anglais et français) des hétéronymes.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Auteur : **Chee Hin Sam, How Kim**

Titre : *L'absence d'équivalence et l'équivalence partielle en lexicographie bilingue.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Auteur : **Lamirande, Cécile**

Titre : *Traduire Michel Foucault : étude du corpus traduit en anglais par Alan Sheridan.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Lapierre, Solange**

Titre : *La contribution de Pierre Abel de Boyer à la lexicographie bilingue (anglais et français) du XVIIIe siècle.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Auteur : **Pazlar, Sylvie**

Titre : *Méthode d'accès informatisé aux citations littéraires.*

Directeur de recherche : Marie-Claude L'Homme

Auteur : **Pigeon, Michel**

Titre : *Traduction commentée de deux chapitres de Bruce G. Trigger : Gordon Childe
Revolutions in Archaeology.*

Directeur de recherche : Jacques Lethuillier

Auteur : **Simard, Isabelle**

Titre : *La banalisation des termes médicaux dans les dictionnaires généraux monolingues :
macrostructure et marques technoléciales.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Auteur : **Thibault, Nicole**

Titre : *Vocabulaire anglais-français de la conduite automatique des processus industriels.*

Directeur de recherche : Gilles Bélanger

1998

Auteur : **Axelsen, Philippe**

Titre : *Éléments historiques du débat linguistique en Inde.*

Directeur de recherche : Paul St-Pierre

Auteur : **Beaudry, Geneviève**

Titre : *Traitement cognitif des anaphores en traduction : étude expérimentale.*

Directeur de recherche : Jeanne Dancette

Auteur : **Grenier, Cécile**

Titre : *To the lighthouse, de Virginia Woolf, chapitre II, section 2 : relevé et analyse des effets
de style et des marques du passage du temps: examen comparatif des trois traductions et
présentation de notre version.*

Directeurs de recherche : Alexis Nuvelovici et Daniel Slote

Auteur : **Grenon-Nyenhuis, Chantale**

Titre : *Les canadianismes dans le Dictionnaire bilingue canadien : étude comparative.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Codirecteur de recherche : Roda P. Roberts

Auteur : **Gosselin, Mélanie**

Titre : *Observation de la production des collocations en interprétation simultanée.*

Directeur de recherche : Jeanne Dancette

Auteur : **Michaud, Sophie**

Titre : *Étude du vocabulaire anglais-français et français-anglais des néphropathies.*

Directeur de recherche : Amal Jammal

1997

Auteur : **Beaulieu, Liza**

Titre : *L'utilisation des protocoles verbaux dans l'apprentissage de l'élève-traducteur.*

Auteur : **Beaulnes, Geneviève**

Titre : *Glossaire bilingue de l'auto-immunité.*

Directeur de recherche : Amal Jammal

Auteur : **Bodson, Claudine**

Titre : *Méthode de description des verbes spécialisés en vue d'applications en traduction automatique, accompagnée d'une étude portant sur trente-cinq verbes du domaine de l'informatique.*

Auteur : **Boulanger, Pier-Pascale**

Titre : *Glossaire notionnel de l'oeuvre de Henri Meschonnic.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Fuyet, Hervé**

Titre : *Quelques problèmes théoriques et pratiques posés par la traduction en français de concepts philosophiques de Marx.*

Directeur de recherche : Jean-Claude Gémar

Auteur : **Gonny, Marie-Josèphe**

Titre : *Étude pratique sur les difficultés de traduction de l'arabité et du fait musulman en littérature.*

Directeur : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Grivotet, Stéphanie**

Titre : *Étude du vocabulaire relatif aux centres commerciaux (anglais-français).*

Directeur de recherche : Jeanne Dancette

Auteur : **Malette, Martin**

Titre : *Traduction et chaos : pour une « traductologie dynamique ».*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Meynard, Isabelle**

Titre : *Méthode de consignation dans un outil HTML des combinaisons lexicales spécialisées : étude basée sur 15 termes français et 15 termes anglais tirés du domaine de l'Internet.*

Directeur de recherche : Marie-Claude L'Homme

Auteur : **Sandu, Cristina**

Titre : *Traduction commentée de l'ouvrage intitulé Corporate Law in Canada - The Governing Principles de Bruce Welling (chapitre 6, pages 297 à 352).*

Directeur de recherche : Jean-Claude Gémard

Auteur : **Toumaki, Fadia**

Titre : *Écrivains arabes d'expression française auteurs/traducteurs de leurs propres langues et culture.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

1996

Auteur : **Bakhchi, Atissa**

Titre : *Étude du vocabulaire relatif à l'informatisation des points de vente.*

Directeur de recherche : Jeanne Dancette

Auteur : **Borotra, Sonia**

Titre : *Étude du vocabulaire relatif à la vente hors magasin et aux canaux de distribution.*

Directeur de recherche : Jeanne Dancette

Auteur : **Chapdelaine, Martine**

Titre : *Comment traduire une pièce de théâtre postmoderne? (à partir de Goodnight Desdemona (Good morning Juliet) d'Ann-Marie MacDonald).*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Dubuque, Caroline**

Titre : *Traduction annotée de nouvelles de Marie Luise Kaschnitz (Das dicke Kind, Schneeschmelze et Schiffsgeschichte), de l'allemand vers le français.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Issenhuth, Anne**

Titre : *Glossaire anglais-français de l'immunologie.*

Directeur de recherche : Amal Jammal

Auteur : **Klimkiewicz, Aurelia**

Titre : *Traduire Bakhtine? La méthode formelle dans la critique littéraire : un cas de la "double signature".*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Codirecteur de recherche : Alexandre Sadetski

Auteur : **Lamoureux, Aimé**

Titre : *Traduction commentée d'une série d'articles du Grove Dictionary of Musical Instruments sur la classification des instruments de musique, le luth et ses composants.*

Directeur de recherche : Jacques Lethuillier

Codirecteur de recherche : Monique Desroches

Auteur : **Ouimet, Catherine**

Titre : *L'adaptation d'un dictionnaire d'apprentissage à un public québécois : problèmes et solutions.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Auteur : **Tremblay, Stéphane**

Titre : *Glossaire bilingue des maladies dégénératives du système nerveux central.*

Directeur de recherche : Amal Jammal

1995

Auteur : **Bruneau, Cécile**

Titre : *Glossaire bilingue de la pharmacologie de l'appareil cardiovasculaire.*

Directeur de recherche : Amal Jammal

Auteur : **Chalhoub, Carlos**

Titre : *Analyse comparative de la transposition de certains faits de culture dans les traductions française et anglaise de Bayn al-Qasrayn de Naguib Mahfouz.*

Directeur de recherche : Brenda Hosington

Codirecteur de recherche : Amal Jammal

Auteur : **Cloutier, Pierre**

Titre : *Vocabulaire systématique de la moissonneuse-batteuse (anglais-français).*

Directeur de recherche : Jacques Lethuillier

Auteur : **De Almeida, Marina**

Titre : *Glossaire bilingue de la pharmacologie du système nerveux.*

Directeur de recherche : Amal Jammal

Auteur : **El-Harès, Caroline**

Titre : *Étude théorique et pratique des différents obstacles rencontrés en traduction de l'arabe au français.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Fréchette, Lily-Pierre**

Titre : *Traduction commentée de l'ouvrage intitulé Allergic Diseases - Diagnosis & Management, de Roy Patterson (chapitre 18, pages 452 à 503).*

Directeur de recherche : Amal Jammal

Auteur : **Froment, Guylaine**

Titre : *Étude du traitement des unités lexicales complexes comportant un nom propre ou un éponyme dans deux dictionnaires contemporains.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Codirecteur de recherche : Jean-Claude Boulanger

Auteur : **Lavigne, Claire-Hélène**

Titre : *Les dimensions de la damnation et de l'érotisme dans la traduction : analyse comparée de deux versions de Dracula de Bram Stoker.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nous

Auteur : **Masmoudi, Imane**

Titre : *Étude et analyse de proverbes aux fins de leur comparaison dans trois langues différentes : l'arabe, l'anglais et le français.*

Directeur de recherche : Brenda Hosington

Codirecteur de recherche : Amal Jammal

Auteur : **Peters, Charlotte**

Titre : *Le rôle du traducteur en Belgique : formation et statut.*

Directeur de recherche : Kathleen Connors

Auteur : **Radford, Kathryn**

Titre : *An approach to translating politeness (La politesse traduite).*

Directeur de recherche : Daniel Slote

Auteur : **Roscanu, Gelu**

Titre : *Étude des vocabulaires anglais et français de la génétique moléculaire et du génie génétique.*

Directeur de recherche : Amal Jammal

Auteur : **Zananiri, Joëlle**

Titre : *Traduction commentée d'un extrait de Dictionaries: the art and craft of lexicography.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

1994

Auteur : **Audet, Louise**

Titre : *La mesure de la richesse lexicale dans un chapitre de Through the Looking Glass de Lewis Carroll et dans une traduction d'Antonin Artaud.*

Directeur de recherche : Nathan Ménard

Codirecteur de recherche : Gilles Bélanger

Auteur : **Chrétien, Pascale**

Titre : *Analyse comparative de trois traductions françaises de la Tempête de William Shakespeare.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nous

Auteur : **Dupont, Stephen**

Titre : *De la dynamique de la traduction : étude empirique des stratégies de compréhension observées chez cinq sujets.*

Directeur de recherche : Jeanne Dancette

Auteur : **Gagné, Christiane**

Titre : *Le sémiogramme dans la traduction : les relations paradigmatiques et syntagmatiques dans la structure notionnelle d'une publicité écologique.*

Directeur de recherche : Jeanne Dancette

Auteur : **Gélinas, Yvan**

Titre : *Le plan thématique en traduction : théorie et application.*

Directeur de recherche : Gilles Bélanger

Auteur : **Hamilton, Dionne Antoinette**

Titre : *Jamaican creole : a translational model.*

Directeur de recherche : Daniel Slote

Codirecteur de recherche : Kathleen Connors

Auteur : **Homsy, Michèle**

Titre : *Présentation analytique et notionnelle du langage de la bourse à partir d'une traduction.*

Directeur de recherche : Jeanne Dancette

Codirecteur de recherche : Betty Cohen

Auteur : **Laliberté, Michèle**

Titre : *La problématique de la traduction théâtrale et de l'adaptation au Québec : à propos de Une ville aussi froide que la mort de Rainer Werner Fassbinder.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Mongeau, Caroline**

Titre : *Problèmes de traduction de la science-fiction : le phénomène Star Trek.*

Directeur de recherche : Gilles Bélanger

Auteur : **Lacoquelle, Laurent**

Titre : *Le traducteur face au problème de l'adaptation culturelle à travers deux exemples de traduction.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Prai, Brenda**

Titre : *Interferences in the English translation of Québec law.*

Auteur : **Rossitto, Laurence**

Titre : *An analysis and testing of socio-linguistic translation theory as found in Nida, Pergnier and Roberts.*

Directeur de recherche : Brenda Hosington

Auteur : **Soumaré, Aïssatou**

Titre : *Analyse critique de la traduction française de contes wolof.*

Directeur de recherche : André Clas

Codirecteur de recherche : Nazam Halaoui

Auteur : **Taline, Kalusyan**

Titre : *Éthique de la traduction politique : analyse à partir du rapport de Leslie A. Davis sur le génocide des arméniens.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nous

Auteur : **Walton, Caroline**

Titre : *Les termes dans les dictionnaires généraux monolingues: 26 ans d'évolution dans le Petit Robert (1967-1993).*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Codirecteur de recherche : Jean-Claude Boulanger

1993

Auteur : **Cabrera Ponce, Ileana**

Titre : *El desarrollo de la traducción en Chile.*

Directeur de recherche : Jean-Claude Gémar

Auteur : **Fiola, Marco-André**

Titre : *Calque et création néologique : le vocabulaire de l'intelligence artificielle.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Auteur : **Hormann, Patricia**

Titre : *Epistemological concerns on translation.*

Directeur de recherche : Robert Larose

Auteur : **Labrecque, Denis**

Titre : *Vocabulaire anglais-français des réseaux locaux.*

Directeur de recherche : Jacques Lethuillier

Auteur : **Langelier, Danielle**

Titre : *Le sexisme dans les proverbes de langues française et anglaise et propositions de nouvelles traductions.*

Directeur de recherche : Brenda Hosington

Auteur : **Malhamé, Raymond Pierre**

Titre : *La cooccurrence dans la langue informatique française.*

Directeur de recherche : Jacques Lethuillier

Auteur : **Manriquez, Margarita**

Titre : *L'évaluation didactique des traductions.*

Directeur de recherche : Jean-Claude Gémard

Auteur : **Poirier, Éric**

Titre : *La traduction des expressions figées animalières d'anglais en français.*

Directeur de recherche : Robert Larose

Codirecteur de recherche : Jacques Labelle

1992

Auteur : **Brunette, Louise**

Titre : *Vocabulaire anglais-français du clavecin.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Auteur : **Chantale Demers**

Titre : *Analyse comparative de trois traductions des jeux de mots dans Alice au pays des merveilles de Lewis Carroll.*

Directeur de recherche : Jean-Claude Gémard

Auteur : **Dubé, Marie-Claire**

Titre : *"Hamlet in madness hath Polonius slain" : difficulties in translating the stylistic and dramatic effects of Shakespeare's syntax.*

Directeur de recherche : Brenda Hosington

Auteur : **Gaudreault, Brigitte**

Titre : *Vocabulaire anglais-français de la télédistribution.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Auteur : **Goyette, Élise**

Titre : *Critique de la traduction des nouvelles de Woody Allen.*

Auteur : **Lavoie, Judith**

Titre : *Les obstacles épistémologiques à la traductologie.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Lévy, Michèle**

Titre : *Irving Layton en traduction : problèmes et solutions.*

Directeur de recherche : François Péraldi

Codirecteur de recherche : François-René Ullmann

Auteur : **Poisson, Carole**

Titre : *Vocabulaire anglais-français de la vision artificielle.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

Auteur : **Schultz, Birgit**

Titre : *An annotated translation of five Grimm fairy tales, with a comparison of these tales to two published translations.*

Directeur de recherche : Daniel Slote

Auteur : **Vautour, Richard T.**

Titre : *Analyse comparative de cinq oeuvres de Samuel Beckett, traduites par lui-même.*

Directeur de recherche : Daniel Slote

Auteur : **Williams, Donna**

Titre : *A comparative study of three modern English translations of Jacques le fataliste et son maître by Denis Diderot.*

1991

Auteur : **Blythe, Deborah**

Titre : *A comparative study of three English translations of Les Misérables by Victor Hugo.*

Directeur de recherche : Daniel Slote

Auteur : **Njoh Endeley, Isaac**

Titre : *An Annotated Translation of Zaki Laïdi's : les contraintes d'une rivalité: les superpuissances et l'Afrique (1960-1985).*

Auteur : **Ladouceur, Louise**

Titre : *Les paramètres de l'adaptation théâtrale au Québec de 1980 à 1990.*

Directeur de recherche : Brenda Hosington

Auteur : **Taylor, Glen**

Titre : *Adaptation anglaise de la partie II ("Aspects pratiques") de l'Analyse du discours comme méthode de traduction.*

Directeur de recherche : Daniel Slote

Codirecteur de recherche : Jean Delisle

Auteur : **Valiquette, Michèle**

Titre : *Glossaire anglais-français de neurochirurgie.*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

1990

Auteur : **Ambé-Niba, Polycarp**

Titre : *Montaigne's predominant metaphors : a comparative study of four translations.*

Directeur de recherche : Brenda Hosington

Auteur : **Caignon, Philippe**

Titre : *Étude du vocabulaire anglais-français et français-anglais de la biotechnologie.*

Directeur de recherche : Amal Jammal

Auteur : **Le Blanc, Benoît**

Titre : *Étude sémiotique de la connotation.*

Auteur : **Nfor, Joseph Viban**

Titre : *Multiple civilizations and translation.*

Directeur de recherche : Brenda Hosington

Thèses de doctorat

2008

Auteur : **Echeverri, Álvaro**

Titre : *Métacognition, apprentissage actif et traduction : l'apprenant de traduction, agent de sa propre formation.*

Directeur de recherche : George Bastin

2007

Auteur : **Marshman, Elizabeth**

Titre : *Lexical knowledge patterns for semi-automatic extraction of cause-effect and association relations from medical texts : a comparative study of English and French.*

Directeur de recherche : Marie-Claude L'Homme

Codirecteur de recherche : Sylvie Vandaele

2006

Auteur : **Audet, Louise**

Titre : *La création dans le processus traductif : analyse théorique et empirique de la littérarité dans les traductions en français d'une nouvelle hongroise.*

Directeur de recherche : Jeanne Dancette

Auteur : **Dib, Akila Naïma**

Titre : *D'un islam textuel vers un islam contextuel : la traduction du Coran et la construction de l'image de la femme.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nous

Codirecteur de recherche : Gilles Bélanger

2005

Auteur : **Basalamah, Salah**

Titre : *De l'archéologie du droit d'auteur à la philosophie du droit de la traduction.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Laliberté, Michèle**

Titre : *Paris, Berlin, New York en chansons traduites : l'affectivité du traducteur face à l'altérité.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Marcoux, Danièle**

Titre : *Apports de la littérature hispano-américaine à la théorisation de la traduction.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

2003

Auteur : **Boulanger, Pier-Pascale**

Titre : *Les théories postmodernes de la traduction.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

<http://www.lib.umi.com/cr/umontreal/fullcit?pNQ88992>

Auteur : **Klimkiewicz, Aurelia**

Titre : *Bakhtine et l'herméneutique du XXe siècle : interprétation, traduction, dialogue.*

Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss

Auteur : **Lewis, Rohan Anthony**

Titre : *Creolising translation, translating creolisation.*

Directeur de recherche : Paul St-Pierre

2002

Auteur : **Lavigne, Claire-Hélène**

Titre : *La traduction juridique au Moyen Âge : moyen d'appropriation et de réinvention culturelle des Institutiones de Justinien 1^{er}.*

Directeur de recherche : Brenda Hosington

Codirecteur de recherche : Jean-Claude Gémard

Auteur : **Poirier, Éric**

Titre : *Analyse et formalisation du traitement des unités phraséologiques nominales anglaises dans les dictionnaires bilingues (anglais-français).*

Directeur de recherche : Monique C. Cormier

<http://www.lib.umi.com/cr/umontreal/fullcit?pNQ71158>

Auteur : **Valente, Renata Stela**

Titre : *La "lexicologie explicative et combinatoire" dans le traitement des unités lexicales spécialisées.*

Directeur de recherche : André Clas

<http://wwwlib.umi.com/cr/umontreal/fullcit?pNQ75905>

2001

Auteur : **Charron, Marc**

Titre : *Pour une critique interliminale des traductions du Lazarillo de Tormes.*

Directeur de recherche : Paul St-Pierre

<http://wwwlib.umi.com/cr/umontreal/fullcit?pNQ61379>

1999

Auteur : **Silve, Suzete**

Titre : *Étude comparative de quelques connecteurs pragmatiques dans des textes écrits en français avec leur traduction en portugais brésilien.*

Directeur de recherche : Jean-Claude Gémar

Codirecteur de recherche : Richard Patry

1996

Auteur : **Caignon, Philippe**

Titre : *Description d'une langue de spécialité : la finance.*

Directeur de recherche : André Clas

<http://wwwlib.umi.com/cr/umontreal/fullcit?pNQ21435>

Auteur : **Valentine, Egan**

Titre : *Traductologie, traduction et formation : vers une modélisation de la formation en traduction - l'expérience canadienne.*

Directeur de recherche : André Clas

<http://wwwlib.umi.com/cr/umontreal/fullcit?pNQ21524>

1995

Auteur : **Sanchez, Ida Sonia**

Titre : *Étude de la cohésion textuelle dans la traduction de quatre textes philosophiques du français à l'espagnol.*

Directeur de recherche : Richard Patry

Codirecteur de recherche : Gilles Bélanger